

2022

ENGLISH — HONOURS

Paper : SEC-A-1

(Translation Studies)

Full Marks : 80

The figures in the margin indicate full marks.

Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.

1. What are the challenges of Translation Studies in a multi-lingual country like India? 15

2. Write your observations on the following translated text : 20

- (a) Where the mind is without fear and the head is held high

Where knowledge is free;

Where the world has not been broken up into fragments by narrow domestic walls;

Where words come out from the depth of truth;

Where tireless striving stretches its arms towards perfection;

Where the clear stream of reason has not lost its way into the dreary desert sand of dead habit;

Where the mind is led forward by thee into ever - widening thought and action -

Into that heaven of freedom, my Father, let my country awake.

Or,

- (b) Baburam, snake man

Where do you make, man?

Stop for two shakes

And sell me some snakes.

They mustn't have claws,

Or nails, or jaws,

Not run or fight,

Nor ever bite;

To lung or hiss

Would be most remiss

I'd keep them fed

Please Turn Over

On milk and bread.
If you get me a pair
Of serpents so rare,
With my cudgel bold
I'd soon knock them cold.

3. (a) What are the characteristics of Free Translation? 15

Or,

- (b) What are the limitations of the Literal Translation method? 15

4. (a) How does translation help in aiding diverse cultural currents to intermingle? 10

Or,

- (b) Does translation of literary texts help in anyway in national integration, in a country like India? 10

5. Write notes on *any two* of the following : 10×2

- (a) Technical Translation
 - (b) Decoder
 - (c) Register
 - (d) Mobile Translation.
-